

Matsuri-Bayashi (Festival Song)

Daisyfield Music Archive
www.daisyfield.com/music/

Arr. Rudolf Dittrich, 1894

Con allegrezza (♩ = 100)

Piano

p *mp* *mf*

mp *p* *pp*

p *mf* *mp* *mf* *f*

Con Pedale

Source: "Nippon Gakufu, Six Japanese Popular Songs, Collected and Arranged for the Pianoforte", by Rudolf Dittrich, Breitkopf and Härtel, Leipzig, 1894, pp. 2-3. According to Dittrich, this song in its original form is accompanied by shamisen.

Transcribed into Finale music notation by Tom Potter, 2007. See <http://www.daisyfield.com/music/>

Transcription donated to public domain by Tom Potter, 2007

MATSURI-BAYASHI

Koe kamabisushiku;
 Wari-dake ni
 Saki wo harawase;
 Kanab? wa
 Mama no *Tekona ka
 *Tekomae ga,
 Onna to mo mie
 Otoko to mo miete;
 Yasashiki ume yanagi
 Iro ka wo masu no
 Age-sh?ji,
 Odori-yatai to
 Migi hidari.

*Tekona, Tekomae:
 Wortspiel (a pun).

VOLKSFEST-LIED

(Auch als Zwischenakt-Musik im
 Theatre gebraucht.)

Überall lautes, geräuschvolles
 Stimmengewirr: mit oben
 gespaltenem, klapperndem
 Bambusstab lässt man nach vornehin
 Platz schaffen.- Ist die Trägerin des
 Eisenstabes mit klirrenden Ringen,
 die wie eine Frau und doch wieder
 wie ein Man aussieht, nicht gar die
 schöne Tekona aus Mama?- Der
 Zartheit des Pflaumen- und
 Trauerweidenbaumes vor dem Hause
 fügt ein schönes Mädchen am
 erhöhten Fenster noch Farbe und
 Duft hinzu; dazu überall Tanzbuden,
 so dass man nach rechts und links
 hin Schönes zu sehen hat.-

FESTIVAL SONG

(Also played during the intervals
 in the theatre.)

Everywhere the loud and noisy
 hum of voices; with a rattling
 bamboo staff, split at the top, a
 way is cleared in front.- The girl
 with the iron rod with the
 clattering rings, who looks like a
 woman and yet like a man, is not
 she the beautiful Tekona from
 Mama?- A pretty girl at the raised
 window adds colour and fragrance
 to the tenderness of the plum and
 the weeping willow tree in front of
 the house; and then the
 dancing-stages everywhere, so that
 right and left there is something
 beautiful to see.-